

Deutsch

1. Wichtige Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme

Sie haben ein hochwertiges RIESTER Produkt erworben, welches entsprechend der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte hergestellt wurde und ständigen strengsten Qualitätskontrollen unterliegt. Sollten Sie Fragen haben, stehen wir, oder der für Sie zuständige Vertreter für RIESTER Produkte, Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung. Unsere Adresse finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanweisung. Die Adresse unseres Vertreters erhalten Sie gerne auf Anfrage.

Bitte beachten Sie ferner, daß die einwandfreie und sichere Funktion unserer Produkte nur dann gewährleistet wird, wenn sowohl die Produkte als auch deren Zubehör ausschließlich aus dem Hause RIESTER verwendet werden.

Bedeutung des Symbols auf der Skala:
Achtung Begleitpapiere beachten!

2. Zweckbestimmung

Das Spirometer dient zur Vergleichsmessung der Lungenkapazität während einer Therapie. Dieses Produkt liefert keine Werte die für eine Diagnose oder Therapie relevant sind.

3. Komponenten (siehe Abbildung)

- 3.1. Spirometer
- 3.2. Skala
- 3.3. Düse
- 3.4. Mundstücke
- 3.5. Ring

4. Inbetriebnahme

- 4.1. Stecken Sie das Ende des Mundstückes (3.4) auf die Düse (3.3).
- 4.2. Halten Sie den Spirometer in einer Hand und prüfen Sie ob die Nadel auf „0“ steht.
- 4.3. Sollte die Nadel nicht auf „0“ stehen, berichten Sie dies, indem Sie den oberen äußerem Ring (3.5.) nach rechts oder links drehen.
- 4.4. Holen Sie tief Luft und halten Sie den Körper aufrecht. Wenn Ihre Lungen mit Luft gefüllt sind nehmen Sie das Mundstück (3.4.) zwischen die Lippen. Atmen Sie dann ohne Unterbrechung innerhalb von 4 - 5 Sekunden aus. Dies ist sehr wichtig, um exakte Resultate zu erhalten.
- 4.5. Wenn Sie vollkommen ausgeatmet haben können Sie den genauen Wert auf der Skala (3.2.) ablesen.
- 4.6. Wiederholen Sie diesen Vorgang 3-mal. Der höchste Wert der drei Messungen entspricht Ihrer Lungenkapazität.

Achtung!

- Halten Sie den Spirometer während der Messung horizontal. Wenn der Apparat nicht ruhig gehalten wird kann sich die Nadel nicht gleichmäßig drehen. Die Folge sind unkorrekte Meßergebnisse.
- Während des Gebrauchs ist darauf zu achten, daß die kleinen Löcher an der Seite des Gehäuses nicht mit der Hand verdeckt werden.
- Das Gerät Spirotest ist ein Präzisionsinstrument vergleichbar mit einer Uhr. Behandeln Sie es entsprechend vorsichtig.
- Die genau Auswertung der Daten kann nur durch einen Arzt vorgenommen werden.

5. Reinigung und Desinfektion

Allgemeiner Hinweis

Die Reinigung und Desinfektion der Medizinprodukte dient zum Schutz des Patienten, des Anwenders und Dritter und zum Werterhalt der Medizinprodukte. Aufgrund des Produktdesigns und der verwendeten Materialien, kann kein definiertes Limit von max. durchführbaren Aufbereitungszyklen festgelegt werden. Die Lebensdauer der Medizinprodukte wird durch deren Funktion und den schonenden Umgang bestimmt. Defekte Produkte müssen vor Rücksendung zur Reparatur den beschriebenen Wiederaufbereitungsprozess durchlaufen haben.

Reinigung und Desinfektion

Der Spirotest kann außen mit einem feuchten Tuch gereinigt werden bis optische Sauberkeit erreicht ist. Wischesdesinfektion nach Vorgaben des Herstellers des Desinfektionsmittels. Es sollten nur Mittel mit nachgewiesener Wirksamkeit unter Berücksichtigung der Nationalen Anforderungen zur Anwendung kommen. Nach der Desinfektion Abwischen des Instruments mit einem feuchten Tuch um mögliche Desinfektionsmittelreste zu entfernen.

Achtung!
Bei regelmäßigm Gebrauch kondensieren Wassertropfen und Speichel im Inneren des Gehäuses. Die Genauigkeit kann dadurch beeinträchtigt werden. Nach jeder Messung sollten Sie den unteren Teil durch Drehung in Richtung Uhrzeigersinn entfernen und entsprechend der Anleitung zur Reinigung und Desinfektion reinigen! Legen Sie den Spirotest niemals in Flüssigkeiten! Der Artikel ist für maschinelle Aufbereitung und Sterilisation nicht freigegeben. Es kommt hierbei zu irreparablen Schäden!

6. Ersatzteile

Nr. 11230 Packung à 50 Stück Plastikmundstücke
Nr. 11232 Packung à 1000 Stück Pappmundstücke

7. Wartung

Das Gerät und dessen Zubehör bedürfen keiner speziellen Wartung. Sollte das Gerät aus irgendwelchen Gründen überprüft werden müssen, schicken Sie es bitte an uns oder an einen autorisierten RIESTER Fachhändler in Ihrer Nähe, den wir Ihnen auf Anfrage gerne benennen.

English

1. Important information - read prior to start-up

You have acquired a valuable RIESTER product manufactured in compliance with Directive 93/42/EEC for medical products and subject to continuous stringent quality control. Should you have any queries, please contact the Company or your RIESTER Agent who will be pleased to assist you. For addresses see last page of these Operating Instructions. The address of your authorised RIESTER Agent will be supplied to you on request. Please also note that correct and safe operation of products will only be guaranteed when RIESTER products and accessories are used throughout.

Significance of symbol on scales:
Caution, observe provided information

2. Purpose

Spirometers are devices for measurements of lung performance during a therapy. This product does not give values which are relevant for a diagnostic or a therapy.

3. Components (see figure)

- 3.1. Spirometer
- 3.2. Skala
- 3.3. Düse
- 3.4. Mundstücke
- 3.5. Ring

4. Start-up and operation

- 4.1. Connect end of the mouthpiece (3.4.) to nozzle (3.3.).
- 4.2. Hold spirometer in one hand and check that the needle is set to "0".
- 4.3. If the needle is not set to "0" correct by rotating the upper outer ring (3.5.) in clockwise or counterclockwise direction.
- 4.4. Breathe in deeply and sit up straight. When your lungs are full, insert mouthpiece (3.4.) between your lips. Then breathe out continuously (within 4 - 5 seconds). This is very important to achieve precise results
- 4.5. When you have exhaled completely, read precise value (3.2.).
- 4.6. Repeat this procedure 3 times. The maximum value of 3 measurements corresponds to your lung capacity.

Precautions!

- During the test, hold "Spirotest" in horizontal position. (If the unit is not held steady, the device cannot rotate uniformly and measured results will not be correct).
- When using the unit, the small holes at the side of the upper section must not be covered with your hand.
- The "Spirotest" is a precision instrument similar to a clock, and must be handled with care.
- Only your doctor is in a position to analyse the values exactly.

5. Instruction for care

General information

The goal of cleaning and disinfection of medical products is the protection of patients, users and third persons and conserving the value of the medical products.

On account of the product design and the used material, no defined limit of maximum processing cycles can be fixed. The lifetime of the medical products depends on their function and on an appropriate treatment of the devices. Before returning faulty products for repair they must have gone through the described reprocessing process.

Cleaning and disinfection

The spirometer can be cleaned outside with a humid cloth until optical cleanliness is given.
Wipe disinfection according to the regulations given by the disinfectant manufacturer. Only disinfectants with approved efficiency and in accordance with the national standards can be used.
After disinfection the device must be cleaned with a humid cloth to remove all possible deposits of disinfectants.

Caution!

If the unit is used regularly, water droplets and saliva will condense on the inside of the housing, impairing precision. After every measurement remove the lower section and clean and disinfected according to the upper description!
Never place the spirometer in liquid!
The items are not permitted for machine cleaning and sterilisation as they will damaged!

6. Spare parts

Item No. 11230 Package of 50 pcs. plastic mouthpieces
Item No. 11232 Package of 1000 pcs. carton mouthpieces

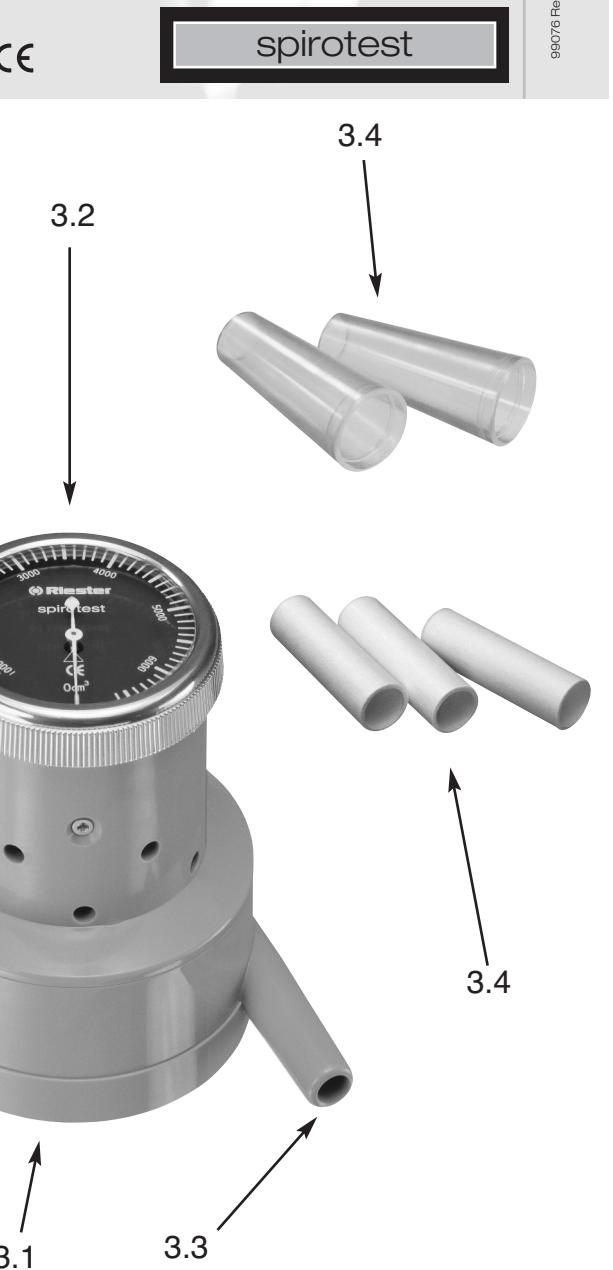
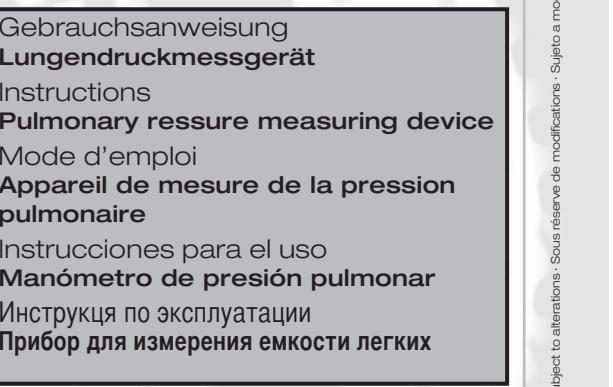
7. Maintenance

These instruments and their accessories do not require any specific maintenance.
Should an instrument have to be examined for any specific reason whatsoever, please return it to the Company or an authorised RIESTER dealer in your area. Addresses to be supplied on request.

Riester

The familiar way

99276 Rev. G 2012.04 Änderungen vorbehalten. Subject to alterations. Sous réserve de modifications. Ваши изменения



Français

1. Informations importantes à lire avant la mise en service

Vous avez fait l'acquisition d'un produit RIESTER de haute qualité, qui ont été fabriqués selon la directive 93/42/CEE relative aux produits médicaux et qui sont soumis à des contrôles de qualité constants et sévères.

Vous pouvez vous adresser pour toute question complémentaire à nous-mêmes ou à votre représentant pour les produits RIESTER. Vous trouverez notre adresse en dernière page. Nous vous fournirons volontiers l'adresse de notre représentant si vous nous en faites la demande. Prenez également en compte que le fonctionnement irréprochable et sûr de nos produits n'est garanti que si seuls des produits et des accessoires de la société RIESTER sont utilisés.

Signification des symboles sur l'échelle graduée:
Attention: respecter les documents joints

Significado de los símbolos en la escala:
Atención, observar la documentación en anexo

2. Utilisation

Le spiromètre est un instrument servant à faire les mesures comparatives de la capacité pulmonaire pendant une thérapie. Ce produit ne fournit pas des valeurs relevantes pour un diagnostic ou une thérapie.

3. Composants (voir Figure)

- 3.1. Spirometer
- 3.2. Échelle
- 3.3. Buse
- 3.4. Embout
- 3.5. Bague

4. Mise en service de l'appareil

- 4.1. Emboîtez le bout (3.4.) du embout sur la buse (3.3.).
- 4.2. Tenez le spiromètre d'une main et regardez si l'aiguille est sur „0“.
- 4.3. Si n'est pas le cas, ramenez l'aiguille sur „0“ en tournant la bague extérieure (3.5.) du haut vers la droite ou vers la gauche.
- 4.4. Inspirez profondément en vous tenant bien droit. Prenez l'embout (3.4.) entre les lèvres dès que vos poumons sont remplis d'air.
- 4.5. Haga inhalaciones profundas y mantenga su cuerpo erguido. Cuando sus pulmones estén llenos de aire, toma Vd. la boquilla (3.4.) entre los labios. Despues tiene que respirar continuamente y precisamente durante 4 a 5 segundos. Esto tiene mucha importancia para los resultados exactos.
- 4.6. Lisez la valeur indiquée dès que vous avez expiré complètement (3.2.).
- 4.7. Répétez trois fois cette même opération. La valeur maximale obtenue au cours de ces 3 mesures correspond à votre capacité pulmonaire.

Mesures de précaution !

- Maintenez le „Spirotest“ à l'horizontale pendant la mesure. (Si l'appareil n'est pas stable, l'aiguille ne peut pas tourner régulièrement et les résultats des mesures ne sont pas corrects).
- Veillez à ne pas poser la main sur les petits trous que se trouvent de côté, sur la partie supérieure de l'appareil.
- „Spirotest“ est un instrument de précision égal à un réloj.
- Seul votre médecin est en mesure d'analyser exactement vos résultats.

5. Nettoyage et désinfection

Informations générales

La raison de nettoyer et de désinfecter un produit médical est la protection du patient, de l'utilisateur et d'autres personnes et de conserver la valeur du produit. Le design et les matériaux du produit ne permettent pas de fixer une limite maximum des nombres de cycles. La longévité d'un produit médical dépend de la fonction et du traitement du produit. Avant de retourner un produit défectueux pour réparation, il faut qu'il passe le procédé mentionné.

Nettoyage et désinfection

Le Spirotest peut être nettoyé extérieurement seulement avec un chiffon humide pour avoir une propreté visible.

Désinfection correspondant aux instructions du fabricant du liquide. Seulement liquides désinfectants avec une efficacité confirmée et correspondant aux prescriptions nationales peuvent être utilisés.

Après la désinfection l'instrument doit être nettoyé avec un chiffon humide pour enlever tous les dépôts désinfectants.

Attention !

Des gouttes d'eau et de la salive condensent à l'intérieur du boîtier quand l'appareil est utilisé régulièrement ce qui altère sa précision. Il est recommandé de dévisser en sens horaire la partie basse de l'appareil après chaque mesure et de la nettoyer correspondant aux instructions de nettoyage et de désinfection.

Ne trempez jamais le Spirotest dans des liquides. L'article n'est pas admis pour un nettoyage ou une désinfection par machine, cela entraîne des dommages irréparables.

6. Pièces de rechange

Art. n° 11230 Emball. 50 utés embouts plastiques
Art. n° 11232 Emball. 1000 utés embouts en carton

7. Entretien

Les instruments et leurs accessoires n'exigent pas d'entretien particulier.

Si, pour une raison quelconque, un instrument devait être contrôlé, veuillez nous l'adresser ou l'envoyer à un commerçant RIESTER agréé proche de chez vous, que nous serons heureux de vous indiquer.

España

1. Informaciones importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio

Ha adquirido un producto de RIESTER muy valioso, fabricado en adhesión a la directriz 93/42/CEE sobre productos médicos y sometido a constantes y estrictos controles de calidad.

En caso de dudas, por favor diríjase directamente a nuestra empresa o a la representación RIESTER de su localidad, le asesoraremos gustosamente. Encontrará nuestra dirección en la última página de estas instrucciones. A petición, le pondremos a disposición la dirección de nuestro representante.

Para que podamos avalar un funcionamiento perfecto y fiable de nuestros productos, es imprescindible utilizarlos exclusivamente con productos y sus accesorios de la casa RIESTER.

Significado de los símbolos en la escala:

Atención, observar la documentación en anexo



Zначение символа на шкале прибора:
Внимание, соблюдайте инструкции, данные в сопроводительных документах!

2. Aplicación apropiada

El Spirometer es un instrumento que sirve para mediciones de comparación de la capacidad pulmonar durante una terapia. Este producto no da valores que puedan ser relevantes para un diagnóstico o terapia.

3. Componentes (ver ilustración)

- 3.1. Spirometer
- 3.2. Escala
- 3.3. Tadera
- 3.4. Boquilla
- 3.5. Anillo

4. Puesta en servicio del aparato

- 4.1. Inserte el extremo de la boquilla (3.4.) en la tadera (3.3.).
- 4.2. Tenga el espirometro en una mano y compruebe si la aguja indica „0“.
<li

Durchschnittliche Standard-Werte

Average Standard Deviation

Déviations standards générales

Desviaciones típicas medias

Средние стандартные показатели

Alter	Männlich	Weiblich
Age	Male	Female
Âge	Hommes	Femmes
Edad	Masculino	Femenino
Возраст	Мужчины	Женщины
4	700	600
5	850	800
6	1070	980
7	1300	1150
8	1500	1350
9	1700	1550
10	1950	1740
11	2200	1950
12	2540	2150
13	2900	2350
14	3250	2480
15	3600	2700
16	3900	2700
17	4100	2750
18	4200	2800
19	4300	2800
20	4320	2800
21	4320	2800
22	4300	2800
23	4280	2790
24	4250	2780
25	4220	2770
26	4200	2760
27	4180	2740
28	4150	2720
29	4120	2710
30	4100	2700
31 - 35	3990	2640
36 - 40	3800	2520
41 - 45	3600	2390
46 - 50	3410	2250
51 - 55	3240	2160
56 - 60	3100	2060
61 - 65	2970	1960

G A R A N T I E
Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen. Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von

2 Jahren ab Kaufdatum

auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt.

Alle mangelsfreien Teile des Produktes werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile.

Zusätzlich gewähren wir für R1 shock-proof 5 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung.

Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgestattete und abgestempelte Garantiekarte beigegeben wird.

Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen.

Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvoranschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen.

Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das RIESTER Produkt mit komplett ausgestatteter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zu senden:

Warranty

This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory.

We are therefore pleased to be able to provide a warranty of

2 years from the date of purchase

on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling.

All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period.

This does not apply to wearing parts.
For R1 shock-proof, we grant an additional warranty of 5 years for the calibration, which is required by CE-certification.

A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product.

Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period.

We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate from us free of charge.

In case of a warranty claim or repair, please return the RIESTER product with the completed Warranty Card to the following address:

G A R A N T I E

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter notre usine. Nous nous réservons le droit de vous accorder une garantie de

2 ans à compter de la date de l'achat

sur tous les vices du tensiomètre incontrôlables liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inappropriée de cet appareil. Tout droit à garantie expire dans les cas suivants: manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces détachées ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale.

De plus nous confirmons pour le R1 shock-proof 5 ans de garantie pour l'étalonnage correspondant aux exigences de la certification CE.

Cette garantie ne s'applique pas aux lampes!

Tous les éléments défaillants sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie.

Une prestation à garantie peut uniquement être faite valoir si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiomètre.

N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie.

Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiées mais vous seront alors facturées. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part.

Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

GARANTIA

Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de

2 años a partir de la fecha de compra

por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida.

Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedan excluidos los componentes sometidos a desgaste.

Para el R1 shock-proof ofrecemos además una garantía de 5 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE.

La garantía solo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellena íntegramente y sellada por el comerciante.

Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma.

Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos gustosamente cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso.

En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto RIESTER, junto con la tarjeta de garantía rellena en su totalidad, a la siguiente dirección:

Гарантия

Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству. При этом сообщаем, что мы даем гарантию

на 2 года со времени покупки изделия

на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. Гарантийные обязательства не распространяются на неправильное обращение с изделием.

На тонометр R1 shock-proof мы даем гарантию 5 лет на калибровку, требуемую CE-сертификаций.

Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстросъемные части. Претензии к качеству принимаются только в том случае, если к изделию прилагается настоящий гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера.

Пожалуйста, примите во внимание, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода.

Разумеется, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату. Пожалуйста, обратитесь к нам также по поводу предварительной цены

RIESTER вместе с заполненным гарантийным талоном по следующему адресу:

G A R A N Z I A

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di las-

ciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale.

Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di

2 anni a partire dalla data di acquisto

relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che sono direttamente riconducibili a errori di fabbri-

co, uso indecoroso, manutenzione, manomissione, uso di strumenti, marcato cessa-

reza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, uso di modifiche o

riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura.

Además ofrecemos una garantía adicional para la calibración de 5 años, dentro del ámbito de la certificación CE, pe-

r la calibración del R1 shock-proof.

Eventuali difetti ai lampadine sono esclusi dalla garanzia.

Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo co-

ntratto di garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta

di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provista di timbro.

Per eventuali controlli o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno natu-

ralmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si

possono richiedere gratuitamente presso di noi.

In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia

compiuta in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number

Numéro de série/de lot, Número de serie o de lote

Серийный номер или номер партии, Número de Serie resp. número de carica

Datum, Date, Date, Fecha, Дата, Data,

Stempel und Unterschrift des Fachhändlers,

Stamp and signature of the specialist dealer,

Cachet et signature du revendeur,

Sello y firma del establecimiento especializado,

Личная печать и подпись официального дилера,

Timbro e Firma del Venditore specializzato

Интернет- магазин

Rudolf Riester

+7 (495) 509-41-88

<http://www.ri-med.ru>